



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

EXPERIENCIAS EN LENGUAS

E INVESTIGACIÓN DEL SIGLO XXI

Ma. del Carmen Enriqueta Márquez Palazuelos
David Guadalupe Toledo Sarracino
Lázaro Gabriel Márquez Escudero
(coords.)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

Dr. Juan Manuel Ocegueda Hernández
Rector

Dr. Alfonso Vega López
Secretario general

Dra. Blanca Rosa García Rivera
Vicerrectora Campus Ensenada

Dr. Ángel Norzagaray Norzagaray
Vicerrector Campus Mexicali

Dra. María Eugenia Pérez Morales
Vicerrectora Campus Tijuana

Mtro. Lázaro Gabriel Márquez Escudero
Director de la Facultad de Idiomas

Este libro fue dictaminado por pares académicos de las lenguas extranjeras.

Dictaminadores: Verónica Sánchez Hernández-Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
Eric Anthony Tejeda Evans-Universidad de Guadalajara
Rubén Zapata Díaz-Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Experiencias en lenguas e investigación del siglo XXI / Ma. del Carmen
Enriqueta Márquez Palazuelos, David Guadalupe Toledo Sarracino y
Lázaro Gabriel Márquez Escudero (coords). -- Mexicali, Baja California
: Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas, 2016.
487 p.

ISBN: 9786076073230

1. Lenguaje y lenguas -- Enseñanza -- Investigaciones. 2. Filología
comparada -- Metodología -- Investigaciones. 3. Semántica - Metodología.
I. Márquez Palazuelos, Ma. del Carmen Enriqueta. II. Toledo Sarracino, David
Guadalupe. III. Márquez Escudero, Lázaro Gabriel (coords.). IV. Universidad
Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas.

P53.755 E96 2016

URL: <http://idiomas.ens.uabc.mx/experienciasenlenguas>

D. R. © 2016 María del Carmen Enriqueta Márquez Palazuelos, David Guadalupe Toledo Sarracino y Lázaro Gabriel Márquez Escudero

Las características de esta publicación son propiedad de la Universidad Autónoma de Baja California.

PRIMERA EDICIÓN, Mexicali, Baja California, 2016

ISBN: 978-607-607-323-0

Corrección de estilo: Tomás Di Bella, Rosa Espinoza

Diseño de interiores y cubierta: Rosa Espinoza

Formación de interiores: Ricardo Herrera

Preparación de archivos digitales: Ricardo Herrera

Cuidado general de la edición: Inycre. Editorial y diseño

La presente es una edición de circulación cerrada y exclusiva del Sistema Educativo Estatal. Queda prohibida, sin la autorización expresa del editor, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, comprendidos reprográfico y tratamiento informático.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	8
DAVID GUADALUPE TOLEDO SARRACIN	

PRÓLOGO	11
JESÚS VALDEZ RAMOS	

ENSEÑANZA Y LENGUA

LA COMICIDAD COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA DESARROLLAR LA FLUIDEZ EN EL IDIOMA EXTRANJERO	15
VICKI LYNN VILLEZCAS	

COGNADOS Y FALSOS COGNADOS UNA ESTRATEGIA EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS COMO LENGUA EXTRANJERA	27
ALEJANDRO MARTÍNEZ OBESO	
SOCORRO MONTAÑO RODRÍGUEZ	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	

LITERACIDAD DIGITAL ACADÉMICA DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: UN ESTUDIO DE CASO	37
MAREILY DE FÁTIMA EK UICAB	

LOS FUTUROS DOCENTES DE IDIOMAS COMO AGENTES DE CAMBIO LANGUAGE TEACHER TRAINEES WORKING FOR CHANGE	49
BEATRIZ AMALIA ROMERO NOYOLA	
MA. DEL CARMEN ENRIQUETA MÁRQUEZ PALAZUELOS	
SAÚL GONZÁLEZ MEDINA	

REPRESENTACIONES CULTURALES E IMAGINARIOS SOBRE LA LENGUA Y CULTURA FRANCESA DE LOS ESTUDIANTES DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA: IMPACTO EN EL ESTUDIO DE LA LENGUA FRANCESA	58
ELDON WALTER LONGORIA RAMÓN	

APRENDIENDO CON AMOR: ESTRATEGIAS AFECTIVAS EN EL AULA DE LENGUAS	64
MARLENE MARGARITA CHUC MALDONADO	
HERMILO GÓMEZ HERNÁNDEZ	

TRADUCCIÓN Y LENGUA

LA COMPETENCIA TECNOLÓGICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR	75
JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
KORA EVANGELINA BASICH PERALTA	
ISRAEL FIGUEROA SÁNCHEZ	

USO EQUIVOCADO DE LOS AUXILIARES ÊTRE (SER/ESTAR) Y AVOIR (TENER/HABER) EN EL PASADO COMPUESTO DEL FRANCÉS	89
KARINA OLGUÍN JIMÉNEZ	
KARLA JANETTE RANGEL CAMPINO	
ROSÍO DEL CARMEN MOLINA LANDEROS	

DISEÑO DE SOFTWARE DIDÁCTICO PARA EL AUTOAPRENDIZAJE DE CARACTERES JAPONESES EN EL NIVEL BÁSICO	96
CARLOS ALBERTO NORIEGA GUZMÁN JITKA CRHOVÁ MIGUEL ÁNGEL CALDERÓN RAMOS	

LENGUAS AUTÓCTONAS

EL SENTIDO DE LA INTERCULTURALIDAD EN EL APRENDIZAJE DEL ITALIANO; REFLEXIONES EN TORNO AL CURRÍCULO Y LOS MANUALES DIDÁCTICOS EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS	109
OLIVIA CORREA LARIOS	

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN Y A LA DOCENCIA

LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y EXTRACCIÓN DE TERMINOLOGÍA EN INGENIERÍA BIOMÉDICA	120
ALLEN TRISTIAN ANDRADE NAVARRO ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
ANÁLISIS DE LA PROBLEMÁTICA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS MIGRANTES MÉXICO-AMERICANOS ADULTOS EN TIJUANA	130
ANABEL NOGUERÓN GALLAGA BLANCA AMALIA ROBLES GUTIÉRREZ FRANCISCO JAVIER HERNÁNDEZ QUEZADA	
LOCUCIONES PREPOSICIONALES DEL CÓDIGO CIVIL ITALIANO DE LAS OBLIGACIONES: UN ANÁLISIS BASADO EN CORPUS	140
DIANA KARELLY CÁZARES CORONEL RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA JAIME MAGOS GUERRERO	
CURSO EN LÍNEA DE FORMACIÓN DOCENTE ENFOCADO EN ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA PARA EL DOCENTE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA	150
CATALINA ELENA VALENCIA RIVERA LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ LILIA MARTÍNEZ LOBATOS	
LOS BINOMIOS EN EL DERECHO DE LAS OBLIGACIONES	160
ANA CAROLINA VIZCARRA AGUILAR ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL DESDE LA PERCEPCIÓN DE DOCENTES DE PRIMARIA EN EL MARCO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO	169
MARÍA DEL ROCÍO DOMÍNGUEZ GAONA NANCY ALCÁNTARA IBARRA MARÍA DEL ROCÍO RÍOS GARDUÑO	

¿QUÉ PAPEL TIENEN LA INSTRUCCIÓN Y EL DESARROLLO DE LA L2 SOBRE LA L1?	180
BRENDA VARGAS VEGA	
MÓNICA SANAPHRE VILLANUEVA.	

TEMAS SELECTOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA

IDENTIFICACIÓN DE LAS COLOCACIONES DE PALABRAS DE CLASE ABIERTA A TRAVÉS DEL USO DEL CORPUS LINGÜÍSTICO EN EL LÉXICO DE LA VITIVINICULTURA	192
NELLY MARISOL MACIEL MARTÍNEZ	
RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA	
ELEONORA LOZANO BACHIOQUI	
WHAT NARRATIVES CAN TELL US ABOUT LANGUAGE TEACHERS	201
MARÍA DEL ROCÍO DOMÍNGUEZ GAONA	
MYRIAM ROMERO MONTEVERDE	
JITKA CRHOVÁ	
MARÍA DEL ROCÍO RÍOS GARDUÑO	
EL PENSAMIENTO CRÍTICO EN LA ESCRITURA ACADÉMICA	211
PRISCILLA NÚÑEZ TAPIA	
LA ENSEÑANZA DE LA ORTOGRAFÍA DEL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN BÁSICA: UNA POLÍTICA LINGÜÍSTICA EDUCATIVA PARA DESARROLLAR COMPETENCIAS BÁSICAS PARA LA VIDA	225
JUANA IRENE ROSALES VALDEZ	
SONIA ACOSTA DOMÍNGUEZ	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	
TEACHERS' SOCIALIZATION IN THE PNIEB: THEIR VOICES AND IDENTITIES	236
ROCÍO HEREDIA OCAMPO	
DETECCIÓN DE NECESIDADES DE UN CENTRO DE AUTOACCESO DESDE LA PERSPECTIVA DE SUS USUARIOS: EL CASO DEL CENTRO DE AUTOACCESO DE LA FACULTAD DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA	244
ALMA ELOISA RODRÍGUEZ MEDINA	
DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA	
CENTRO DE AUTOACCESO: VINCULACIÓN UNIVERSIDAD VERACRUZANA UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO	263
DAVID MARTÍNEZ CERQUEDA	
ALMA ELOÍSA RODRÍGUEZ MEDINA	
DIAGNÓSTICO DEL CURSO DE INGLÉS ACADÉMICO PARA LA MEJORA DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	276
MARÍA FERNANDA RODRÍGUEZ FARAH	
LAURA EMILIA FIERRO LÓPEZ	
LILIA MARTÍNEZ LOBATOS	
EL CAMBIO DE CÓDIGO ESPAÑOL-INGLÉS EN LA EXPRESIÓN DE EMOCIONES DE TIJUANENSES: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN	286
LILIANA LANZ VALLEJO	

EL USO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN PARA LA DISCIPLINA DE PRAGMÁTICA	297
<p style="margin-left: 40px;">JITKA CRHOVÁ KARLA JANETTE RANGEL CAMPINO MIGUEL ÁNGEL CALDERÓN RAMOS</p>	
EL LENGUAJE JURÍDICO EN EL DERECHO CIVIL MEXICANO Y SUS ASPECTOS FRASEOLÓGICOS	314
<p style="margin-left: 40px;">IGNACIO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ ELEONORA LOZANO BACHIOQUI RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA ÉRIKA MARTÍNEZ LUGO</p>	
PROPUESTAS Y DESAFÍOS ANTE UN ECLECTICISMO CONSTRUCTIVISTA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: LA EXPERIENCIA DEL KINANI INSTITUTE OF LANGUAGES AND CULTURES	322
<p style="margin-left: 40px;">ELISA ÁLVAREZ LÓPEZ</p>	
PANORAMA SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS ESTUDIANTES DE FRANCES Y NÁHUATL DE LA UATX COMO ACERCAMIENTO AL FENÓMENO DE VARIACIÓN LÉXICA	333
<p style="margin-left: 40px;">RAQUEL CONDE GUADARRAMA MARÍA DE LOS ÁNGELES GARCÍA GUEVARA</p>	
PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS EN TORNO A LAS COMPETENCIAS EN INVESTIGACIÓN	343
<p style="margin-left: 40px;">JUAN GABRIEL GARDUÑO MORENO ANNA VITALIEVNA SOKOLOVA GRINOVIEVKAYA MARÍA DEL CARMEN GÓMEZ PEZUELA REYES</p>	
EL DIARIO EN LA FORMACIÓN REFLEXIVA Y DISCIPLINAR DEL DOCENTE DE IDIOMAS	355
<p style="margin-left: 40px;">CARMEN YÁNEZ KERNKE GUADALUPE LÓPEZ BONILLA</p>	
PEDAGOGÍA DIFERENCIADA Y PROCESOS METACOGNITIVOS PARA LA CERTIFICACIÓN DE INGLÉS Y FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA	366
<p style="margin-left: 40px;">LUCÍA ANAYELI DE LA GARZA CAMACHO</p>	
INGLÉS EN EDUCACIÓN BÁSICA: NIVEL "A", CENNI	384
<p style="margin-left: 40px;">JOSÉ MANUEL CASILLAS DOMÍNGUEZ</p>	
ESTUDIO VARIACIONAL DEL LÉXICO DEL NARCO EN LA FRONTERA. UN PARALELISMO DE DINÁMICAS MIGRATORIAS LINGÜÍSTICAS Y SOCIALES	393
<p style="margin-left: 40px;">RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA</p>	
LA CONFIGURACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS YUMANAS DE BAJA CALIFORNIA	402
<p style="margin-left: 40px;">ANA DANIELA LEYVA GONZÁLEZ</p>	
A COMPARATIVE ANALYSIS OF RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS IN MEDICINE: IMPLICATIONS FOR TEACHING	414
<p style="margin-left: 40px;">ROSA ISELA SANDOVAL CRUZ</p>	
COLLABORATIVE LEARNING IN THE LEI CURRICULUM	426
<p style="margin-left: 40px;">JOSUE CINTO MORALES YAIR CORDERO LÓPEZ JONATHAN CALIXTO LAZCANO</p>	

EL MAESTRO DE LENGUAS DEL SIGLO XXI: EDUCADOR E INVESTIGADOR	435
JAIME MAGOS GUERRERO	
EL LÉXICO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE IDIOMAS UABC	445
MELISSA ESTEFANÍA GARCÍA CAPELLA	
JANNEL ANDREA GARCÍA CAPELLA	
THOMAS ELIACIM ARRIETA ESPINOZA	
EL PANORAMA DE LA ENSEÑANZA E/LE EN MÉXICO	454
VICKI LYNN VILLEZCAS	
LA EDUCACIÓN INCLUSIVA COMO SOLUCIÓN A LAS NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES	469
LINDA BERENICE DELGADO MÉNDEZ	
KAREN NAHOMI MORENO SÁNCHEZ	
JESÚS EDUARDO FONG FLORES	
EXTENDING CODE-SWITCHING ANALYSIS TO THE MEXICAN EFL CLASSROOM: SOME INITIAL OBSERVATIONS	476
TATIANA ESTEFANÍA GALVÁN DE LA FUENTE	

PRESENTACIÓN

“Aprender otra lengua no sólo revela cómo piensan y sienten otras sociedades, sus experiencias y valores y cómo se expresan; también proporciona un espejo cultural en el que poder ver más claramente nuestra propia sociedad”.

Edward Lee Gorsuch

El siguiente colectivo denominado *Experiencia de lenguas extranjeras e investigación en el siglo XXI* que está integrado por tomo I y tomo II son una compilación de trabajos derivados de los resultados de investigaciones y ensayos reflexivos, críticos y descriptivos sobre el estado del arte de las lenguas extranjeras en México. Si bien, ya han sido casi dos décadas que la profesionalización de las lenguas extranjeras en México ha comenzado a dar frutos con la movilización de los profesores a eventos internacionales, la realización de posgrados de alta calidad y la divulgación de sus trabajos en conjugación con la pericia en lenguas, este es el resultado palpable de los avances significativo en el campo de acción de las lenguas extranjeras.

Las Instituciones de Educación Superior (IES) que suman esfuerzos en apoyar a sus profesores de lenguas para desarrollar investigación contribuyen en el desarrollo de la formación, actualización y profesionalización del profesorado, siendo un quehacer que se centra en formar mejores profesores. Por tal motivo, los individuos que alcanzarán las posiciones de mayor responsabilidad en una sociedad del conocimien-

to son los responsables de compartir y expandir el área del conocimiento. Es compromiso de las IES junto con otros sectores de la sociedad propiciar espacios académicos para coadyuvar en la formación de recursos humanos de alto nivel en el campo de las lenguas extranjeras, comprometidos con su entorno y resolución de problemas regionales nacionales e internacionales.

Por ende, las instituciones que se dedican a formar profesionales de las lenguas extranjeras han centrado esfuerzos en este campo y brindado la oportunidad de contribuir con esa tarea, generando los espacios académicos para que haya productividad académica de los profesores.

En relación a lo antes mencionado, este colectivo se centra en 99 escritos integrados por trabajos de académicos reconocidos a nivel nacional e internacional, mismos trabajos que fueron seleccionados dentro del marco de la publicación de libros en colectivo organizado por la UABC. “Las investigaciones en lenguas extranjeras en México en el siglo XXI” fue arbitrado por pares académicos nacionales miembros de la Red de Cuerpos Académicos en Lenguas Extranjeras (RECALE) y de la Universidad Autónoma de Baja California para validar la autenticidad de los escritos y cumpliera con las normas de Editorial UABC.

Las líneas de generación y aplicación del conocimiento (LGAC) generadas a partir de compartir objetivos académicos y líneas de trabajo son: Lingüística Aplicada, con la formación docente en lenguas y práctica reflexiva: Bilingüismo e interculturalidad, Sociolingüística, Psicolingüística, Literacidad Académica, Política educativa y política lingüística, Evaluación y certificación de lenguas, Nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas; Investigación educativa, Tecnología, información y comunicación (TIC), y Tratamiento de lenguas.

Se cuenta con una amplia participación de universidades públicas estatales en México y extranjeras postularon trabajos de investigación tipo cualitativo, cuantitativo y mixtos. Los académicos que escriben en este colectivo provienen de distintas IES como: Universidad Autónoma de Baja California, Universidad de Quintana Roo, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Universidad Autónoma de Zacatecas, Universidad de Guanajuato, Universidad Veracruzana, Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco, Universidad Autónoma de Tlaxcala, Universidad Tecnológica General Mariano Escobedo, Universidad Tecnológica de Chetumal y otras instituciones como el Instituto Nacional de Antropología e Historia-Baja California, Kinani Institute of Languages and Cultures y El Colegio de la Frontera Norte.

Finalmente, los profesores de lenguas extranjeras quienes han sido apoyados por sus universidades y por el Programa de Fortalecimiento de la Calidad en Institu-

ciones Educativas (PROFOCIE) ven como resultado en este colectivo la muestra invaluable y contribución que se hace en la actualidad por dar a conocer los avances en materia de investigación en lenguas extranjeras en México.

David Guadalupe Toledo Sarracino

PRÓLOGO

Los cambios de las sociedades en constante movimiento, como son las comunidades de profesionales que estudian e investigan sobre la enseñanza de lenguas y traducción y que habitan la frontera norte de México, se reflejan en acciones que indagan y propone nuevas formas de estudiar y conocer el entorno educativo en el que la docencia y la traducción demanda una revisión constante y actualización de profesionales. Es por esta razón que la creación de espacios académicos como los libros en colectivo promovidos por la Universidad Autónoma de Baja California, resulta un lugar ideal para intercambios y trasvases de ideas, de experiencias didácticas y propuestas derivadas de la investigación teórica y aplicada en el aula.

Dichos cambios se inician y renuevan con regularidad, en eventos y rituales que la academia ha privilegiado y da pie a la generación de nuevo conocimiento y de nuevas comunidades de profesionales. La publicación en colectivo es un rasgo que puede unificar a este tipo de espacios académicos y la dinámica de intercambios que propicia, es el diálogo, uno constructivo entre académicos que se basa en el respeto a la diversidad y se orienta hacia el avance y consolidación de una comunidad de profesionales en las disciplinas relacionadas de una forma u otra, es decir como docentes-investigadores, como estudiantes en formación o como profesionales que se encuentran laborando y enfrentan retos para la solución de problemas específicos relacionados con la traducción o con la enseñanza de lenguas.

En esta obra, dividida en dos tomos, se presentan cuarenta y seis trabajos que fueron dictaminados por académicos especialistas, fueron escuchados y analizados

por los asistentes a las diferentes LGAC, donde se promovió la discusión e intercambio de ideas y experiencias.

Se pueden identificar LGAC, donde algunas de ellas tiene mayor número de comunicaciones y el tratamiento de la información y datos que se presentan es variado y diverso, condición que hace que esta obra sea una fuente de consulta y referencia y un indicador para observar la profundidad y orientación que, hasta ahora, tiene el desarrollo de los estudios relacionados con la enseñanza de lenguas - culturas, la traducción y los procesos de alfabetización académica.

El primer eje temático se refiere a la formación docente en lenguas y la práctica reflexiva, esta sección de la obra está integrada por once colaboraciones. Un tema que es objeto de especial atención, en al menos tres trabajos de esta sección, es la visión y el papel que tendrá el profesor de lenguas en el siglo XXI y la formación y actualización de los docentes a través de cursos mediados por las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Otras colaboraciones se refieren a enfoques colaborativos en la enseñanza de lenguas y la inclusión de grupos con perfiles especiales para el aprendizaje de lenguas.

El segundo eje temático es bilingüismo e interculturalidad. En esta sección está formada por tres colaboraciones, que tratan temas como, el cambio de código español - inglés en la expresión de emociones, la interculturalidad en el aprendizaje de italiano y las representaciones culturales sobre la lengua - cultura en los estudiantes de francés lengua extranjera.

En el tercer eje temático se agrupan las colaboraciones relacionadas con la sociolingüística. Se trata de cinco trabajos. El primero trata sobre el desplazamiento del zapoteco en una comunidad oaxaqueña, el segundo es un análisis sociolingüístico de los migrantes México-americanos en Tijuana. El tercero es un primer acercamiento desde la sociolingüística sobre la variación léxica de los estudiantes de francés y náhuatl de la Universidad Autónoma de Tlaxcala. El cuarto trabajo, trata sobre la variación léxica del narco en la frontera norte de México y el quinto sobre la configuración sociolingüística de las lenguas yumanas de Baja California.

El cuarto eje temático se refiere a la alfabetización académica. En esta sección de la obra se agrupan cinco colaboraciones. Tres de ellas tratan sobre la alfabetización académica en ambientes universitarios. Otra aborda el tema del diario como herramienta didáctica para la formación del docente de idiomas y finalmente se presenta un análisis comparativo de los abstracts de artículos de investigación en medicina y sus implicaciones para la enseñanza.

La política educativa y lingüística es el quinto eje temático, en esta sección se reúnen sólo dos trabajos. El primero trata sobre la enseñanza de la ortografía del espa-

ñol en la educación básica en México y el segundo trabajo es una visión panorámica de la enseñanza del español como lengua extranjera en México.

El sexto eje temático es la evaluación y la certificación de lenguas, dos trabajos integran esta sección. Por una parte de la ponencia pedagogía diferenciada y procesos meta cognitivos para la certificación de inglés y francés (lengua extranjera y por otra el texto de la ponencia inglés en la educación básica.

En la sección correspondiente al séptimo eje temático que se refiere a los nuevos enfoques en la enseñanza de lenguas, se presentan cuatro trabajos que tratan temas sobre estrategias afectivas en el aula de lenguas, los cognados y falsos cognados como estrategia para enseñanza del portugués (lengua extranjera), una propuesta constructivista ecléctica en la enseñanza de lenguas y competencia tecnológica en la formación del traductor y

El octavo eje temático reúne seis trabajos que se presentaron en el Congreso y tratan sobre la investigación educativa. Dichos trabajos son diversos en sus temas y formas de abordaje. Por ejemplo una de las colaboraciones presenta un aspecto clásico de la gramática de francés, el uso de los auxiliares *etre* y *avoir* en el pasado compuesto. Otra de las colaboraciones trata sobre el desarrollo de la producción oral a partir del enfoque comunicativo.

Finalmente el noveno eje temático, con el concluye la obra se refiere a las TIC y el tratamiento de lenguas. En esta sección se incluyen trabajos relacionados con la lingüística de corpus, la terminología, el léxico especializado en área jurídica, el diseño de software, todos los trabajos están orientados, desde diferentes enfoques al uso y aplicación de las TIC.

Una obra como la que se presenta aquí, y que ahora está en tus manos, tan amplia y diversa en sus temas selectos organizados en dos tomos por area temáticas tales como Enseñanza y lengua, Traducción y Lengua, Lenguas Autóctonas, Lingüística aplicada a la traducción y a la docencia y Temas selectos de lingüística aplicada, es producto del esfuerzo colectivo de comunidades de profesionales que presentaron durante tres días de intenso trabajo e intercambio de ideas. Días en los que se escucharon voces de expertos en las conferencias magistrales, voces de profesores que mostraron los avances de sus investigaciones y hallazgos y voces de estudiantes que se inician en el campo de la enseñanza de lenguas y la traducción.

Ciudad de México a 8 de marzo de 2016
 Jesús Valdez Ramos
 Universidad Nacional Autónoma de México

CENTRO DE AUTOACCESO: VINCULACIÓN UNIVERSIDAD VERACRUZANA UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO

David Martínez Cerqueda
Alma Eloísa Rodríguez Medina
Universidad Veracruzana

INTRODUCCIÓN

En el contexto internacional, con la revolución tecnológica permanente en todos los ámbitos, especialmente en el ámbito educativo, el aprendizaje de idiomas experimenta una continua evolución en sus diferentes modalidades que van desde los tradicionales centros educativos hasta los aprendizajes que apuestan al uso de las tecnologías disponibles en la actualidad. Los centros de autoacceso hacen lo propio y proponen distintas opciones de acuerdo con sus necesidades y también a sus posibilidades de diversa índole, que van desde los recursos económicos hasta los humanos. Entre los muchos esfuerzos llevados a cabo por los Centros de autoacceso, podemos mencionar el diseño de materiales, los cuales han experimentado numerosos cambios desde sus inicios; buen ejemplo de ello son los libros de texto adaptados y/o modificados, hojas de trabajo, rutas de trabajo o aprendizaje, hasta el uso de grabaciones interactivas y recursos multimedia, cuyo mayor impacto se ha visto reflejado en los materiales disponibles en línea, los cuales han tratado de cubrir las distintas necesidades de sus usuarios.

En el contexto nacional, es la década de los noventa que ve nacer la curiosidad de un grupo de profesores de distintas universidades e instituciones de educación superior preocupadas por el aprendizaje de la comunidad estudiantil y ocupadas en el quehacer docente. En aquella época, un estudio llevado a cabo por la Secretaría de Educación Pública, que tenía como objetivo determinar el nivel de conocimiento de lenguas extranjeras de los egresados de instituciones públicas de educación superior, evidenció un deficiente nivel con respecto al idioma inglés.

De estas circunstancias se inicia un proyecto cuyo objetivo era proporcionar nuevas herramientas de aprendizaje y complementar los sistemas educativos tradicionales en el área de lenguas. De esta forma se concibe la propuesta del Proyecto Nacional de Centros de Autoacceso bajo el lema “El Inglés al alcance de todos los estudiantes universitarios” (Universidad Veracruzana, 2005). Una de las bondades y novedades de dicho proyecto radicaba precisamente en la integración de la autonomía del aprendizaje inspirada en las investigaciones realizadas en los años setenta por CRAPEL (Centre de Recherches et d’Applications Pédagogiques en Langues) por sus siglas en francés. Esta tendencia marcaría nuevas formas de aprendizaje fuera del aula en donde los estudiantes tomarían una participación activa en su proceso de aprendizaje al igual que los profesores cuyo papel se transformaría en el de facilitadores o asesores. El primer Centro de autoacceso vería la luz en México en la Universidad Autónoma de Yucatán, en su Facultad de Educación.

La Universidad Veracruzana, por su parte, como una de las precursoras de este proyecto en México, pone en marcha su primer centro de autoacceso en el campus de Xalapa, en el estado de Veracruz, con la finalidad específica de apoyar los procesos de aprendizaje de los estudiantes de las licenciaturas en lengua inglesa y en lengua francesa.

JUSTIFICACIÓN

ANTECEDENTES

Hacia finales de 2013 se inicia una investigación por parte de profesores adscritos al Centro de Autoacceso de la Facultad de Idiomas (de aquí en adelante CAAFI) con la finalidad de identificar las necesidades que prevalecían desde la perspectiva de sus usuarios y establecer prioridades para elaborar propuestas de solución y centrar esfuerzos en aquellas áreas que requirieran mayor atención. El estudio utilizó, como instrumento de recolección de datos, una encuesta que contenía 42 preguntas organizadas en 10 categorías. Los resultados marcaron una tendencia hacia lo positivo en la mayor parte de los rubros analizados, sin embargo, se identificaron también aspectos que señalaban calificativos que iban de regular a malo, entre ellos, se evidenciaron necesidades en las áreas de tecnología, materiales didácticos y asesorías. De los últimos rubros consideramos importante mencionar que 40% de los encuestados nunca han tomado ni solicitado una asesoría. Este rubro se correlacionó con la deficiencia, calidad e incluso pertinencia de los materiales ya que algunos encuestados sugirieron obsolescencia e insuficiencia de los mismos. Este dato despertó nuestro interés al respecto dado que podría evidenciar una debilidad en los servicios de asesoría o un área

de oportunidad para mejorar e integrar nuevas modalidades en los rubros mencionados. Los materiales impresos mantuvieron un comportamiento paralelo de apreciación entre bueno y regular; entre otras sugerencias se identificaron: que los materiales se mejoren en su contenido y presentación y que se integre una mayor cantidad de materiales al Centro. Nos interesa subrayar que también se observaron numerosas repeticiones respecto a la actualización en el diseño y forma de los materiales. Lo anterior sienta el precedente para la concepción de una nueva investigación en el tema de las asesorías, esta vez bajo la modalidad virtual.

Estas consideraciones fundamentan nuestra propuesta de unir dos elementos clave emanados de lo anterior: asesorías y materiales didácticos. Así pues, proponemos un acompañamiento tutorial en línea para la práctica de la expresión oral para el CAAFI a través de objetos de aprendizaje como elementos que detonen la interacción entre los usuarios.

Por otro lado, con el fin de fortalecer lazos de investigación y docencia consideramos deseable y enriquecedor, establecer un vínculo con el Centro de Autoacceso de la Universidad de Quintana Roo (UQROO) para compartir información e integrar a estudiantes de las áreas terminales de las licenciaturas en lengua inglesa y francesa de la UV y de lengua inglesa de la UQROO. La integración de estudiantes al proyecto de vinculación impactará de manera positiva ya que estos tendrán la posibilidad de diseñar objetos de aprendizaje supervisados por especialistas en el área y que podrían culminar en la elaboración de proyectos de investigación que les permitiría obtener el grado de licenciatura a través de modalidades de titulación permitidas por sus respectivas entidades académicas.

La puesta en marcha de los objetivos planteados impactaría también en el ámbito institucional al poner a disposición de los estudiantes una nueva metodología de aprendizaje provista de las tecnologías con las que actualmente cuenta la Universidad Veracruzana, finalmente en los intereses personal y académico por parte de los docentes que lo proponen.

Uno de los retos a los que se enfrenta la educación es precisamente la integración de la tecnología en la enseñanza-aprendizaje. La Universidad Veracruzana se suma a este compromiso y propone la plataforma EMINUS como un espacio cuyo objetivo es organizar, aplicar e integrar diferentes ambientes flexibles de aprendizaje para modalidades educativas convencionales y no convencionales, facilitando los procesos de enseñanza-aprendizaje, comunicación y colaboración para la formación integral de los estudiantes por medio del uso de las tecnologías de información. Este sistema considera que el proceso de enseñanza-aprendizaje no debe atarse a viejas prácticas sino más bien debe adaptarse y descubrir las ventajas que ofrecen la inter-

conectividad y los ambientes virtuales. Dentro de este contexto, proponemos utilizar EMINUS como plataforma principal para establecer la conexión de las tutorías en línea entre los participantes.

Desde el punto de vista personal y académico, consideramos que uno de los más grandes beneficios es integrarnos al uso de las tecnologías como consecuencia de la concientización de los retos actuales y tratando de actuar en congruencia con las propuestas y necesidades de la Universidad Veracruzana y del propio CAAFI. El quehacer docente se ve también fortalecido al integrar a jóvenes estudiantes con competencias digitales que coadyuven con su entusiasmo, creatividad y experiencia en la creación de objetos de aprendizaje.

Llegados a este punto, podemos considerar la pertinencia y la viabilidad de un proyecto de investigación que ataque las problemáticas identificadas y que contribuya a establecer estrategias de solución. De lo anterior se desprenden los objetivos de este trabajo:

OBJETIVO GENERAL

Diseñar una propuesta de acompañamiento tutorial a través de la plataforma educativa EMINUS, para la práctica de la expresión oral de las lenguas que se ofrecen en el CAAFI y de la Universidad de Quintana Roo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Integrar a estudiantes de las licenciaturas en lengua inglesa y lengua francesa de la Universidad Veracruzana en la primera etapa del proyecto y posteriormente integrar a estudiantes de la Universidad de Quintana Roo como diseñadores de objetos de aprendizaje para la práctica de la expresión oral de lenguas extranjeras para un Centro de Autoacceso, como opción de titulación.
2. Construir un banco de objetos de aprendizaje para la práctica de la expresión oral, que propicien la discusión oral a través de una tutoría en línea grupal y/o individual, supervisados por los asesores del CAAFI, el cual será creado por parte de los estudiantes de la UV, en una primera etapa, y posteriormente, integrar los objetos de aprendizaje creados por los estudiantes de la Universidad de Quintana Roo.
3. Presentar avances y resultados del proyecto de vinculación entre la comunidad académica de las dos universidades en eventos o congresos internacionales de lenguas.

MARCO TEÓRICO

Empezaremos por destacar la coexistencia de dos estilos de acompañamiento en las trayectorias académicas de los estudiantes al interior de la Universidad Veracruzana:

por un lado es importante mencionar las asesorías que brindan los centros de auto-acceso de los distintos campus, mismas que “se imparten dentro de las instalaciones del centro correspondiente” sus características principales son las siguientes: la frecuencia y la duración de cada asesoría depende de la programación operativa de cada Centro, la modalidad bajo la cual se realizan las asesorías es, en su mayoría, de forma presencial y por último, son impartidas por el personal docente que fungen como asesores.

Así mismo, conviene destacar que el CAAFI, tradicionalmente, ha ofrecido las asesorías en modalidad presencial; de las cuales se distinguen por lo menos dos tipos. Por su contenido, la asesoría puede tratar sobre:

- La competencia en lengua extranjera (habilidades lingüísticas, gramática, vocabulario, cultura, etcétera).
- La competencia para aprender (identificación de necesidades, establecimiento de objetivos, planeación y organización del aprendizaje, conocimiento de estilos y estrategias, etcétera).
- El funcionamiento, los materiales y el equipo del CAAFI. Por su operatividad, la asesoría puede ser:
 - Formal
 - Informal
 - Individual
 - Colectiva

Cuadro 1. Tipos de asesorías del CAAFI.

<p>Por su contenido, la asesoría puede tratar sobre:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La competencia en lengua extranjera (habilidades lingüísticas, gramática, vocabulario, cultura, etc.) • La competencia para aprender (identificación de necesidades, establecimiento de objetivos, planeación y organización del aprendizaje, conocimiento de estilos y estrategias, etc.) • El funcionamiento, los materiales y el equipo del CAAFI. <p>Por su operatividad, la asesoría puede ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formal • Informal • Individual • Colectiva

Por otra parte, es importante señalar que la Universidad Veracruzana cuenta con once centros de autoacceso distribuidos en sus cinco campus y sus sedes de la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI), los cuales, aunque operan bajo una misma filosofía, obedecen y cubren necesidades distintas en cada campus. Buen ejemplo de ello lo constituye el centro de autoacceso USBI-Xalapa (CADI), el cual ofrece los siguientes tipos de asesoría:

- Cursos usuarios autónomos siguiendo un programa.
- Atención a usuarios autónomos sin programa fijo.
- Atención a usuarios presenciales.
- Primera asesoría virtual.
- Asesoría de seguimiento.

A diferencia del acompañamiento tutorial en línea que proponemos, la asesoría virtual del CADI consiste en un primer acercamiento a los servicios y horarios que ofrece, en el que se incluye la descripción de los tipos de asesorías presenciales que proponen. Hemos expuesto hasta ahora las cualidades de las asesorías dentro del contexto de un centro de autoacceso. Ahora es oportuno abordar un segundo estilo de acompañamiento estudiantil: la tutoría.

El sistema institucional de tutorías tiene como finalidad “apoyar a los alumnos a resolver problemas de tipo académico, promover su autonomía y formación integral, así como contribuir a mejorar su rendimiento académico, a partir de una atención individual o en pequeños grupos. En este contexto, la tutoría se divide en:

1. Tutoría académica
2. Enseñanza tutorial
3. Tutoría para la apreciación artística y
4. Tutoría para la investigación.

El reglamento del sistema institucional de tutorías, considera en su capítulo IV las funciones y características de los participantes. Acerca del profesor tutor, el reglamento lo considera como el responsable de apoyar a los tutorados que así lo requieran en fortalecer los procesos de aprendizaje relacionados con el contenido temático de las experiencias educativas o bien con el desarrollo de habilidades necesarias para el aprendizaje de esos contenidos. De manera oficial, este sistema propone establecer las tutorías a través de Programas de Apoyo a la Formación Integral (PAFI) para lo cual se establece una serie de requerimientos y características que el profesor tutor deberá cubrir para su cumplimiento.

Por otra parte, el CAAFI promueve el aprendizaje autónomo de seis lenguas extranjeras, obedeciendo a esa filosofía proponemos una tutoría en línea para la producción oral de lenguas, en este caso de inglés y francés en un primer momento; la concepción de esta modalidad puede bien justificarse en los objetivos contemplados en la plataforma EMINUS.

Por lo expuesto anteriormente, la tutoría en línea que proponemos tiene cabida en la enseñanza tutorial la cual consiste, entre otras cosas, en la atención personalizada que realiza el profesor tutor, dirigida a apoyar a los estudiantes, en fortalecer sus procesos de aprendizaje de las experiencias educativas (EE), o bien que tengan interés en una formación disciplinar más amplia.

Lo expresado hasta aquí nos conduce entonces a definir dos herramientas esenciales de nuestra propuesta:

1. Sistema de educación distribuida EMINUS.
2. Objetos de aprendizaje.

EMINUS

Jiménez y Colunga (2007) describen a EMINUS como un sistema de administración de ambientes flexibles de aprendizaje el cual sirve para presentar cursos en línea para distribuirse en Internet o redes internas [...] permitiendo a cada estudiante tomar el control de su aprendizaje y formación de una forma independiente y colaborativa.

Antes de la aparición de EMINUS, la Universidad Veracruzana utilizó un LMS comercial conocido como WebCT, posteriormente Jiménez y Colunga (2007) afirman que no se encontró viable la renovación del licenciamiento anual, ya que resultó en un gasto cuantioso por el número de usuarios requeridos en el sistema. Tras la evaluación de distintos LMS abiertos se evidenció que a pesar de ser sistemas de licenciamiento libre no cubrían los requerimientos de soporte y no contaban con las herramientas tecnológicas necesarias para cubrir las exigencias tanto académicas como de comunicación, siendo la videoconferencia una herramienta imprescindible de comunicación que enriquece dichos ambientes de aprendizaje. De estas circunstancias nace el hecho de que, en 2004, la Universidad Veracruzana desarrollara una plataforma educativa que reuniera todas esas características y que a su vez representara un costo anual accesible. En este contexto el sistema EMINUS ofrece una característica importante en comparación de otras herramientas, un salón de clases que simula el ambiente real de una clase presencial (Jiménez y Colunga, 2007).

OBJETOS DE APRENDIZAJE

Innegablemente, el uso de Internet ha transformado radicalmente las formas de aprendizaje. Tal es el caso de los materiales educativos, los cuales han ido evolucionado en su concepción, pero además en su diseño y aplicación, primeramente como recursos de apoyo en entornos presenciales hasta su utilización en ambientes flexibles de aprendizaje.

En este sentido hemos visto aparecer y reproducirse un gran cantidad de materiales digitales abordando distintas y diversas áreas del conocimiento, la educativa, por supuesto, no es la excepción. Sin embargo -y esto sienta el precedente para la creación de objetos de aprendizaje- ¿hasta qué punto son confiables estos materiales? ¿Quiénes los han elaborado? ¿Cuáles son los criterios que se siguen para su elaboración y puesta en marcha? ¿Reúnen las características necesarias para ser considerados aptos para fines educativos? La búsqueda de las respuestas a estas preguntas llevó a un grupo de expertos colombianos a la concepción de materiales en línea que pudieran aportar confiabilidad y certeza a los usuarios de ambientes virtuales educativos.

El Ministerio de Educación Nacional Colombiano define así un objeto de aprendizaje:

Es una entidad digital, autocontenible y reutilizable, con un claro propósito educativo, constituido por al menos tres componentes internos editables: contenidos, actividades de aprendizaje y elementos de contextualización. A manera de complemento, los objetos de aprendizaje han de tener una estructura (externa) de información que facilite su identificación, almacenamiento y recuperación: los metadatos.

Se comprende así que los objetos de aprendizaje pueden ser aplicados en ambientes educativos basados en web, se ha advertido también que los objetos de aprendizaje pueden ser soportados y almacenados en medios digitales con el fin de que sean de fácil acceso a través de Internet. Desde este punto de vista, se distingue una correlación entre objetos de aprendizaje y el sistema EMINUS, ya que dicho sistema cuenta con un visor de contenidos y soporta objetos de aprendizaje para la reutilización de contenidos (Jiménez & Colunga, 2007).

Entendemos pues que los objetos de aprendizaje no son de ningún modo privados de un área determinada del conocimiento sino de cualquier área, bajo esta perspectiva ha de considerarse que los objetos de aprendizaje derivados de nuestra propuesta deberán cumplir ciertas características con el fin de cubrir las exigencias actuales del CAAFI en concordancia con los diferentes estilos de aprendizaje que prevalecen. Al seguir el modelo colombiano, las características de un objeto de aprendizaje son:

REUSABILIDAD

Se refiere a la posibilidad de crear recursos educativos para sistemas heterogéneos, diferentes plataformas, mediante el ensamble de Objetos de Aprendizaje que puedan ser localizados en repositorios o bancos de Objetos de Aprendizaje.

GRANULARIDAD

Es un concepto asociado con el tamaño y nivel de agregación de un Objeto de Aprendizaje. El tamaño de un Objeto de Aprendizaje debe ser pequeño en relación con el tamaño de todo un curso. A menor tamaño y complejidad del contenido, mayor granularidad, lo que implica a su vez mayor posibilidad de usar el Objeto de Aprendizaje varias veces en diferentes contextos de aprendizaje (reusabilidad) para suplir muchas necesidades educativas.

AUTOCONTENIBLE

Quiere decir que sus contenidos deben tener sentido por sí mismos y ser autosuficientes para el logro del objetivo de aprendizaje para el cual fue hecho el objeto.

El CAAFI ha creado una guía para el diseño de objetos de aprendizaje a partir del análisis de diferentes metodologías existentes respecto al diseño, evaluación, publicación y preservación de objetos de aprendizaje, la cual responde principalmente a los siguientes cuestionamientos: ¿Qué características y elementos conforman a un objeto de aprendizaje? ¿Qué tipos de objeto de aprendizaje se diseñarán en el CAAFI? ¿Qué papel juegan los asesores del CAAFI en el diseño? ¿Cuáles son las etapas a seguir para diseñar un objeto de aprendizaje? ¿Cómo proteger los derechos de autor? ¿Por qué es importante considerar la calidad al diseñar un objeto de aprendizaje? ¿Cómo preservar la calidad de un objeto de aprendizaje?

METODOLOGÍA

De acuerdo con la Coordinación Regional de la DGTI campus Veracruz, EMINUS favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes brindando la posibilidad de contar con un campus digital para la comunicación y colaboración sin límite de tiempo y distancia. En la versión más reciente -eminus 3- se han incorporado funciones novedosas e interactivas así como un diseño de interfaz innovador e intuitivo, añádase a esto diferentes herramientas de comunicación avanzadas que facilitan el intercambio de información con los facilitadores -nuevo rol del docente- así como el trabajo individual o grupal en línea entre los propios estudiantes.

CARACTERÍSTICAS TECNOLÓGICAS Y DE COMUNICACIÓN DE EMINUS

Administración de cursos: creación y organización del contenido, definición de actividades individuales o grupales, evaluaciones, exámenes en línea, encuestas, rúbri-cas, centro de seguimiento (promedio de los estudiantes, acceso al sistema), grupos de trabajo, centro de actividades, centro de evaluaciones, repositorio de materiales y recursos que componen el curso, gráfica de calor, resumen de avances, concentrado de calificaciones.

Herramientas de comunicación: centro de ayuda, comunicados, chat, redes so-ciales, foros, eventos, espacio de colaboración y salón de clases.

Es en este entorno donde se plantea poner en práctica la expresión oral entre los participantes, en conjunto con los objetos de aprendizaje que serán diseñados específicamente para propiciar la competencia lingüística señalada.

TUTORÍA EN LÍNEA A TRAVÉS DE EMINUS

Las herramientas que se utilizarán en un primer momento de nuestra propuesta son: repositorio, espacio de colaboración y salón de clases. Los últimos ofrecen la posibil-idad de interactuar por medio de audio, video, imágenes y texto, de la misma forma que en una videoconferencia.

Las principales cualidades de un espacio de colaboración en Eminus, relaciona-das con las posibilidades técnicas que ofrecería la tutoría en línea son:

- Grabación y reproducción de las sesiones.
- Compartir escritorio con los demás participantes de la sesión.
- Los participantes pueden tomar el control de la sesión a través de opciones como “levantar la mano” para solicitar su intervención.
- Los participantes pueden comunicarse con voz mediante micrófono.
- Los participantes pueden interactuar mediante su propia cámara web de manera simultánea con los demás integrantes.
- Pizarrón virtual para mostrar archivos en PDF -así como presentaciones, hojas de cálculo, imágenes, documentos de texto- los cuales pueden ser visualizados en ti-empo real por todos los participantes .
- Chat.

Ahora es oportuno puntualizar los dos escenarios a partir de los cuales se po-drían compartir los objetos de aprendizaje durante la tutoría en línea, las opciones que se ofrecen enseguida pueden ser elegidas por cada usuario de acuerdo con sus necesidades y/o preferencias de aprendizaje.

1. Disponer del objeto de aprendizaje desde el repositorio de Eminus, para trabajarlo de manera individual.
2. Compartir el objeto de aprendizaje con los participantes de la tutoría, desde el escritorio del expositor, para explorarlo de forma grupal.

Para concluir este apartado quisiéramos incluir elementos específicos que sugerimos deberán considerarse al momento de la planeación y elaboración de los objetos de aprendizaje dirigidos a la expresión oral.

- Atemporalidad
- Nivel de lengua
- Contextualización
- Elección de temas que motiven el debate (deberán incluirse o adecuarse de acuerdo con el nivel elegido).

DESARROLLO DEL PROYECTO

Como hemos mencionado desde el planteamiento, este proyecto no se concibe sin la intervención de los estudiantes de las licenciaturas en lengua inglesa y en lengua francesa de nuestra universidad, hasta el momento se han integrado cinco estudiantes: dos de la licenciatura en lengua francesa y tres de la licenciatura en lengua inglesa, quienes han elaborado sus proyectos sobre objetos de aprendizaje enfocados a la expresión oral. Es pertinente agregar que cada estudiante deberá incluir al menos un objetivo específico, entendido como una acción que contribuya de manera directa al logro de su objetivo general; para ello los estudiantes cuentan con una guía de contenidos y lineamientos para el diseño de objetos que refiere las características requeridas por el CAAFI. La forma, sin embargo, admite propuestas e ideas que emanen de la creatividad de cada participante.

Hasta este momento existen ya tres objetos de aprendizaje en proceso de diseño por parte de los estudiantes y de revisión por parte de los especialistas en cada área. Además, se han integrado cuatro académicos de la licenciatura en lengua inglesa y dos de lengua francesa quienes ya forman parte activa de los proyectos de investigación de los estudiantes involucrados como directores y/o codirectores. Así mismo, se tiene programado gestionar la creación del espacio en Eminus para integrar los objetos de aprendizaje concluidos así como los otros elementos que formarán parte de la tutoría en línea, tal como lo planteamos en el cronograma de actividades.

CONCLUSIÓN

Los avances referidos hasta el momento no muestran sino la primera parte de la implementación del proyecto de vinculación propuesto al principio; los objetos de aprendizaje son aún susceptibles de sufrir cambios, modificaciones, integrar sugerencias hasta el momento en que los diseñadores, en trabajo constante con los expertos en contenido, consideren que su producto se encuentre listo para ponerse a disposición de los usuarios y se empiecen a ver los primeros resultados, lo cual sugeriría una deseable evaluación posterior.

Hemos de reconocer que hasta ahora se han localizado algunas debilidades en el desarrollo de los objetos de aprendizaje. A pesar de que los estudiantes pertenecen a la actual generación de nativos digitales, señalan dificultades al momento del diseño informático del objeto. Nos encontramos en el momento de enfrentar retos académicos sobre las áreas específicas de tecnologías, no obstante, consideremos que la retícula del programa educativo ofrece una experiencia educativa relacionada con el desarrollo de materiales a través del uso de la tecnología educativa.

La segunda fase del proyecto promete también interesantes e innovadoras propuestas con la integración formal de la Universidad de Quintana Roo; sus características, necesidades, realidades y contextos propios aportarían matices distintos y diversos en cuanto a la concepción y temáticas de los objetos de aprendizaje. Nuestro interés personal y académico se verá alcanzado cuando podamos ofrecer este nuevo servicio a los estudiantes que por necesidades y/ u obstáculos relacionados con sus horarios o problemas personales puedan acceder al acompañamiento tutorial en línea y puedan beneficiarse de él y al mismo tiempo que la institución pueda sentirse también satisfecha al ofrecer este servicio en su inquietud de acercar los aprendizajes a toda la comunidad universitaria.

BIBLIOGRAFÍA

- Colunga, A. (2005). Eminus. Sistema de Educación distribuida. En Reunión de primavera 2005. Veracruz: Corporación Universitaria para el Desarrollo de Internet. Recuperado el 22 de febrero de 2015, de <http://www.cudi.edu.mx/primavera 2005/presentaciones/alejandro colunga.pdf>
- Jiménez, J. (2006). Eminus: Solución tecnológica de la Universidad Veracruzana, como alternativa para la ampliación de la cobertura educativa en las instituciones de educación superior. En Reunión de primavera 2006. Oaxaca: Corporación Universitaria para el Desarrollo de Internet. Recuperado el 22 de febrero de 2015, de <http://www.cudi.mx/primavera 2006/presentaciones/educacion jcarlos jimenez .pdf>

- y Colunga, A. (2007). Eminus. Sistema de Educación Distribuida. En VIII Encuentro Internacional Virtual Educa 2007. Brasil: Cooperación Iberoamericana en materia de educación, formación e innovación. Recuperado el 23 de febrero de 2015, de <http://repositorial.cuaed.unam.mx:8080/jspui/bitstream/123456789/1169/1/16-JCM.PDF>
- Leal, D. (2008). Iniciativa colombiana de objetos de aprendizaje: situación actual y potencial para el futuro. *Apertura*, vol. 8, núm. 8, pp. 76-85. Universidad de Guadalajara. ISSN 1665-6180. Recuperado el 26 de febrero de 2015, de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68811215006>
- Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. (s.f.). *Gestión de contenidos de educación virtual de calidad Objetos de aprendizaje*. Recuperado el 20 de enero de 2015, de aprendeonline.udea.edu.co/lms/men
- Universidad Veracruzana. (s.f.). Coordinación Regional de la DGTI campus Veracruz. Sistemas de información. Recuperado el 3 de marzo de 2015, de <http://www.uv.mx/veracruz/crdgti/sistemas-de-informacion/eminus-2/>
- (2002). Dirección General de Desarrollo Académico e Innovación Educativa. Enseñanza tutorial. Recuperado el 5 de febrero de 2015, de <http://www.uv.mx/dgdaie/tutorias/ensenanza-tutorial/>
- (2004). Eminus. Sistema de Educación Distribuida manual del facilitador. Recuperado el 10 de marzo de 2015, de <https://eminus.uv.mx/eminus/manuales/Facilitador/Manual-Facilitador.htm>
- (2006). Centro de autoacceso de la Facultad de Idiomas. Nuestros orígenes. Recuperado el 20 de enero de 2015, de <http://www.uv.mx/caidiomas/quienes-somos/nuestros-origenes/>
- (2006). Centro de autoacceso de la Facultad de Idiomas. Asesorías. Recuperado el 20 de febrero de 2015, de <http://www.uv.mx/caidiomas/tramites-y-servicios/asesorias/>
- (2006). Centro de autoacceso USBI Xalapa. Asesorías virtuales. Recuperado el 20 de enero de 2015, de <http://www.uv.mx/portalcadi/primera-asesoria-virtual/>
- (2009). Legislación universitaria. Reglamento del sistema institucional de tutorías. Recuperado el 5 de febrero de 2015, de [http://www.uv.mx/legislacion/files/2012/12/Reglamento del Sistema Institucional de Tutorías.pdf](http://www.uv.mx/legislacion/files/2012/12/Reglamento%20del%20Sistema%20Institucional%20de%20Tutorias.pdf)